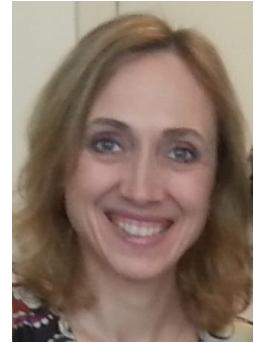


**Magdalena SOSINSKA-ERDOGAN**

41 ans

75015 Paris

Tel : 07 60 10 02 93

e-mail : [magdalena.sosinska.erdogan@gmail.com](mailto:magdalen.sosinska.erdogan@gmail.com)


---

**EXPERIENCE PROFESSIONNELLE**


---

**ATER** (Attaché Temporaire de l'Enseignement et de la Recherche) à l'*UFR de Sciences du Langage, département Didactique et Acquisition des Langues à l'Université Paris 8 – Saint-Denis*. Enseignements niveaux L3 et M1 ; Direction de mémoires de Master 1 : 9/2012– 8/2014 ;

**Enseignante de FLE** (Français Langue Etrangère), **de FLS** (Français Langue de Spécialité) et de **FOU** (Français sur Objectif Universitaire). Niveaux A1 à C2 du CECR, à l'*Université Galatasaray d'Istanbul* : 9/2006-8/2012 ;

**Enseignante de FLE** au *lycée français Saint-Michel* d'Istanbul. Tous niveaux de lycée. Niveaux A1 à B2 du CECR : 9/2004 –08/2006 ;

**Assistante édition/fabrication** chez *les Editions Maisonneuve et Larose* de Paris : 2/2002 – 2/2004 ;

**Tutorat** à la *Bibliothèque des Langues Orientales* de Paris (INALCO) ; Formation des lecteurs à la méthodologie de la recherche, utilisation de répertoires et moteurs de recherche en ligne. Animation de séances de formation en groupe : 2/2002 – 7/2002 ;

**Enseignante de FLE** au *Lycée de Szczecin* / Pologne. Niveaux A1 à B1 : 9/1997 – 8/1999.

---

**FORMATION**


---

**Doctorat de Sciences du Langage** ; *Université Paris VIII – Saint – Denis, CNRS - UMR 7023 Structures Formelles du Langage*. En cours depuis novembre 2009. Sujet de thèse : *Acquisition de la référence spatiale par des apprenants turcs et polonais en français L2*.

**DEA de Sciences du Langage et Traductologie (Master 2)** ;

*Université Paris III – Sorbonne Nouvelle* : 2001 – 2003. Sujet du mémoire : *Répertoire verbal – instabilité et structuration située : vers une problématisation du code-switching*.

**Maîtrise de Sciences du Langage mention FLE** ; *Université Paris III – Sorbonne Nouvelle* : 2000 – 2001. Sujet du mémoire : *L'étude comparative des expressions imagées polonaises et françaises et les difficultés lors de l'apprentissage et de l'enseignement*.

**Licence de Lettres Modernes mention FLE** ; *Université Paris VIII – Saint – Denis* : 1999 – 2000.

**Licence de didactique de FLE** ; *Université de Szczecin / Poznan* – Pologne : 1996 – 1999. Sujet du mémoire : *L'histoire de l'art en cours de français*.

**Diplôme d'Animateur Culturel** ; Photographie – 2 ans de formation à l'*École d'Animateurs Culturels* de Szczecin/Pologne.

## COMPETENCES ET ACTIVITES EN RECHERCHE ET ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE

Domaines : didactique et acquisition du FLE ; linguistique ; comparaisons interlinguistiques ; le français, le polonais et le turc ; discours descriptif et récit ; expression de l'espace statique et dynamique...

### **COMMUNICATIONS PRESENTEES DANS DES COLLOQUES INTERNATIONAUX**

- **Acquisition du concept de la trajectoire en français L2 par les apprenants turcs et polonais**, EUROSLA 25 - the European Second Language Association's annual conference 26-29 août 2015 Aix-en-Provence (France).
- **Expression du mouvement volontaire et provoqué en français L2 par des apprenants polonais et turcs** à l'AFLiCo 5 « Approches empiriques de la multi-modalité et de la variation linguistique », Université Lille 3, 15-17 mai 2013 avec Marzena Watorek.
- **Focus du discours/focus de l'énoncé dans les descriptions à visée spatiale produites par des locuteurs natifs en français, turc et polonais et par des apprenants polonais et turcs du français L2** au colloque de l'AFLS «Langue française mise en reliefs », Perpignan, 6-8 juin 2013.
- **Méthodologie de la recherche en acquisition des langues secondes : le cas de l'acquisition de la référence spatiale par des apprenants turcs et polonais en français L2** au colloque *Questionner les pratiques de recherche en Sciences du langage* à l'université Paris III , 16-17 juin 2011.
- **Du livre scolaire aux outils multimédias de FLE : un renouvellement des pratiques d'enseignement-apprentissage ?**, au colloque *Médiatisation de l'écrit*, Mulhouse, 21-23 octobre 2010.

### **AUTRES ACTIVITES DE RECHERCHE – ANNEES 2011-2015**

- Participation au projet ANR ORA "**Varieties of Initial Learners in Language Acquisition (VILLA)** : Controlled classroom input and elementary forms of linguistic organisation"
- Journées Internationales d'Etudes, « **Apport de la recherche en acquisition des langues à la didactique des langues étrangères** », (VILLA, ANR-ORA), 16-17 juin 2014, Université de Haute-Alsace, Mulhouse.

### **ORGANISATION DE CONFERENCE**

- **Journée des doctorants du laboratoire Structures Formelles du Langage** (UMR 7023, CNRS & Université Paris 8), « Interfaces en recherches linguistique » le 9 juin 2015 : mise en place (thème, forme) ; communication (appel à communication, affiche) ; logistique.

### **COURS DISPENSES A L'UNIVERSITE PARIS 8**

Tous les cours se composent à 50 % de cours magistraux et à 50 % de TD :

- Acquisition de la référence temporelle et spatiale - Master 1 – 43 h
- Situations plurilingues et communication exolingue – Master 1 – 43 h
- Expression de l'espace - Licence 3 – 23 h
- Elaboration du matériel pédagogique – Master 1 – 43 h
- Problématique de l'enseignement des langues – Master 1 – 43 h
- Cognition et traitement - Master 1 – 9 h
- Production langagière – Master 1 – 9 h

### **DIRECTION DE MEMOIRES de MASTER 1 et JURYS de MASTER 2**

-Encadrement de 4 mémoires de Master 1 - thèmes : Représentation spatiale en FLE ; L'apprentissage du français dans le primaire en Angleterre ; Bilinguisme et diglossie ; Approche d'intercompréhension dans l'enseignement des langues étrangères.

-Expertise dans 2 jurys de Master 2 - thèmes : le facteur de l'âge dans l'acquisition en immersion ; L'acquisition lexicale en L2 et les pratiques d'enseignement.

\*\*\*

### COMPETENCES ET ACTIVITES LIEES A L'ENSEIGNEMENT DE FLE

**Enseignante de français auprès des étudiants de l'université francophone Galatasaray : 2006-2012.**

- Enseignement de FLE et de FOU en classes préparatoires pour intégrer le cursus universitaire disciplinaire (sciences humaines, exactes et ingénierie) en français, niveaux A1 à B2.
- Cours de Français sur Objectif Spécifique à la faculté de droit, niveaux C1 – C2.
- Travail de collaboration au sein d'une équipe pédagogique dynamique.
- Cadre pédagogique hybride, alliant cours en présentiel et tutorat au centre de ressources et d'auto-apprentissage.
- Démarche pédagogique autonomisante. Carnet de bord. Tutorat en face à face et à distance.
- Utilisation d'une plateforme d'enseignement/apprentissage en ligne Moodle.
- Conception d'outils pédagogiques.
- Elaboration de curricula et des évaluations.

**Habilitée** à corriger les épreuves écrites et orales des examens **DELFD/DALF** de CECR de langues pour les niveaux **A1 à C2**.

### FORMATION CONTINUE LIEE A L'ENSEIGNEMENT DE FLE

- **L'utilisation des techniques dramatiques dans la classe de langue** : *Parler, c'est agir*, Alex Cormanski ; Istanbul, 8 et 9 mai 2008.
- **Autonomie et auto-apprentissage en milieu institutionnel**, formation de Marie-José Barbot de l'Université de Lille 3 à l'Université Galatasaray d'Istanbul, octobre 2007.
- **Stage pédagogique « Multimédia & Didactique du FLE »** : *Centre Universitaire d'Etudes Françaises de l'Université Stendhal Grenoble 3* : 09/07/2007 – 03/08/2007 ;
- **Cadre Commun Européen de Référence** pour le français : 6-7 juin 2006, *l'Institut Français d'Istanbul*.
- **Stage pour les professeurs de FLE** : *Institut Linguistique Alpha B* de Nice : 04/07 2005 - 15/07/2005; Le contenu : Didactique de la langue et de la civilisation françaises.

\*\*\*

### INFORMATIQUE

Bonne maîtrise des outils informatiques :

- Systèmes d'exploitation (Windows, Linux, Mac);
- Outils de traitement de texte et d'image : Word, Excel, Power Point, Open Office, Photoshop, X-Press...
- Outils de communication électronique : listes de diffusion, sondages, gmail, dropbox...
- Outils linguistiques : CLAN, ELAN.
- Outils pédagogiques : Moodle, moteurs de recherche...

### LANGUES

**Français / Polonais** – bilingue ; Polonais – langue maternelle

**Turc** – pratique courante, niveau B2

**Anglais** – compétences professionnelles